

## Poèmes

### Rose Ausländer

---

Volume 40, Number 1 (235), February 1998

Rose Ausländer : des contrées de fumée noire

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/31786ac>

[See table of contents](#)

---

#### Publisher(s)

Collectif Liberté

#### ISSN

0024-2020 (print)

1923-0915 (digital)

[Explore this journal](#)

---

#### Cite this article

Ausländer, R. (1998). Poèmes. *Liberté*, 40(1), 20–83.

ROSE AUSLÄNDER  
**POÈMES**

BEKENNTNIS II

Ich bekenne mich  
zu dir  
den ich nicht kenne

Ich habe dich erkannt  
als wir im Stein  
zusammen  
schwiegen

---

PROFESSION DE FOI II

Je me rallie  
à toi  
que je ne connais pas

Je t'ai reconnu  
lorsque dans la pierre  
ensemble  
nous faisons silence

## GRÜN

Wie ein Wild verfolgte ich das Grün  
Immer lief es mir voran  
ließ sich nicht fangen  
Da mußte ich's mit grünen Lauten locken  
Da mußte ich die grüne Sprache lernen

Ich übte den kleinen herzgeformten Kleelaut  
das krause Flüstern der betauten Minze  
Die Orgelklänge des Laubs  
die immergrünen Tannentöne

Ich lernte mit der hellen Geduld der Liebe  
die Vokale von den pangrünen Wäldern  
Die Konsonanten traten hervor  
aus dem eigenen Urwald  
dem uralten Rauschen grüner Erinnerung

Nun ist es zahm das Grün  
in Wald und Wiese  
erzählt mir seine Schatten und  
seine verzweigten Schattierungen  
denn ich verstehe seine Muttersprache

## VERT

Je poursuivais le vert comme un gibier  
Toujours il me devançait  
ne se laissait pas attraper  
Je dus l'attirer avec des sons verts  
Je dus apprendre à parler vert

Je m'exerçai au bruit léger du trèfle en forme de cœur  
aux chuchotements crépus de la menthe sous la rosée  
aux timbres d'orgue du feuillage  
aux sons toujours verts des sapins

J'appris avec la patience lumineuse de l'amour  
les voyelles du vert conquérant des forêts  
Les consonnes émergèrent  
de ma propre forêt vierge  
du bruissement séculaire de la verte mémoire

Désormais le vert est docile  
dans les bois et les prairies  
il me raconte ses ombres  
ses dégradés confondus  
car je comprends son langage

VERWUNDERT

Wenn der Tisch nach Brot duftet  
Erdbeeren der Wein Kristall

denk an den Raum aus Rauch  
Rauch ohne Gestalt

Noch nicht abgestreift  
das Gettokleid

sitzen wir um den duftenden Tisch  
verwundert  
daß wir hier sitzen

## ÉTONNÉS

Quand le pain parfume la table  
fraises vin cristal

pense aux contrées de fumée noire  
fumée sans forme

L'habit du ghetto  
Pas encore dépouillé

assis autour de la table qui embaume  
nous sommes étonnés  
d'être assis là

## DER KARPATENRIESE

Noch geht in den Karpaten der  
Riese um der uns Gipfel schenkte  
Serpentinen kreisen um unsre  
verwaiste Begeisterung

Wir hier  
im Land der Städte  
pflanzen Unkraut ins Pflaster  
erwarten Mirakel:  
plötzliche Gipfel mit Greifennest

Steinbäume steigen  
aus dem Unkraut  
laublos fremd

Noch geht der Riese um in uns  
vielleicht hat er uns noch ein bißchen lieb  
und bringt uns in den Ferien  
die Karpaten in einem  
Sack auf dem Rücken



---

## LE GÉANT DES CARPATES

Aujourd'hui encore dans les Carpates rôde  
Le géant qui nous offrait des cimes  
Des chemins serpentent autour  
de notre enthousiasme orphelin

Nous autres ici  
au pays des villes  
plantons la mauvaise herbe entre les pavés  
attendons des miracles  
des sommets soudains avec des nids de griffons

Des arbres de pierre poussent  
sur la mauvaise herbe  
étrangers sans feuillage

Le géant rôde encore en nous  
peut-être nous aime-t-il encore un peu  
et nous apportera-t-il au temps des vacances  
les Carpates  
dans un sac sur son dos

VATER UNSER

Vater unser  
nimm zurück deinen Namen  
wir wagen nicht  
Kinder zu sein

Wie  
mit erstickter Stimme  
Vater unser sagen

Zitronenstern  
an die Stirn genagelt

Lachte irr der Mond  
Trabant unserer Träume  
lachte der tote Clown  
der uns einen Salto versprach

Vater unser  
wir geben dir zurück  
deinen Namen  
Spiel weiter den Vater  
im kinderlosen  
luftleeren Himmel

---

## NOTRE PÈRE

Notre père  
reprends ton nom  
nous n'osons pas  
être des enfants

Comment  
d'une voix étouffée  
dire Notre Père

Étoile de citron  
clouée au front

La lune riait comme une folle  
satellite de nos rêves  
riait le clown mort  
qui nous avait promis un saut périlleux

Notre père  
nous te rendons  
ton nom  
Continue à jouer au Père  
dans un ciel privé d'enfants  
et d'air

## JUNGFERNJOCH II

Aus Gewölk  
wird Himmel

Die Jungfer  
ins Joch gespannt  
pflügt Schnee  
im Eisfeld

Der Sonnenfürst  
wetterwendisch  
liebt sie zuweilen  
gießt Goldsamen  
in ihren  
unfruchtbaren Schoß

---

## LA PUCELLE SOUS LE JOUG II

Des nuages  
naît le ciel

La pucelle  
soumise au joug  
laboure la neige  
dans un champ de glace

le prince soleil  
versatile au gré des vents  
parfois l'étreint  
et dépose une semence d'or  
dans son ventre  
infécond

## WENN MAN WÜßTE

Wenn man wüßte  
wie die Wohnung einzurichten  
nach dem Maß des Atems  
Tisch Stühle Bett  
zu rücken in die Ruh

Den Schrank zu füllen  
mit Geschirr und Schatten  
dazwischen Pfade  
für luftige Füße

Rosen in der Regenvase  
im Glasbehälter  
goldne Kiemen

Gelegentlich käme Besuch  
von Fremdverwandten  
ein Findling  
ein Königskind

Sterne stünden Wacht  
vorm Wind  
die Krüge füllt der Mond  
mit Abendwein

Wenn man wüßte  
wie mit sich selbst  
vereint zu sein

## SI L'ON SAVAIT

Si l'on savait  
accorder les lieux  
à son souffle  
rapprocher table chaises lit  
du repos

Remplir l'armoire  
de vaisselle et d'ombres  
avec, au milieu, des sentiers  
pour les pieds aériens

Des roses dans un vase pour la pluie  
dans le réservoir de verre  
des branchies d'or

De temps à autre  
la venue de parents étrangers  
un enfant trouvé  
un fils de roi

Les étoiles feraient le guet  
à cause du vent  
la lune remplirait les cruches  
de vin du soir

Si seulement l'on savait  
comment ne faire qu'un  
avec soi-même

## QUECKSILBER

Die Tage  
stürzen vom Kalender  
Sie sind aus Quecksilber  
rollen wortab  
ins Grab  
aux Vergißmeinheut

Ich bin ein Nest voller Fragen  
Wespennest  
Woher-und-Wohin-Tage  
Warum-und-Wozu-Tage  
Aus welchem Material seid ihr  
wie lang breit und stark

Manchmal gelingt mir's  
sie zu fassen  
Ich werfe sie in die Waage  
meiner Woherundwohinfrage  
Bald steigt die eine  
bald die andere Schale  
Aber kein Gewicht  
hat Antwort  
nur das Mehr oder Minder  
Jeder Tag ist  
halbblinder Ahaswer  
ein Wanderer von nirgendwoher  
zu nirgendwohin



## MERCURE

Les jours  
tombent du calendrier  
Ils sont du vif-argent  
s'abattent, paroles interrompues,  
dans le tombeau  
de l'oublie-moi-aujourd'hui

Je ne suis qu'un nid de questions  
un nid de guêpes  
les jours d'où-venons-nous-où-allons-nous  
les jours pourquoi-et-à-quoi-bon  
de-quoi-êtes-vous-faits  
et quelle longueur largeur résistance

Je réussis parfois  
à les saisir  
et les lance dans la balance  
de mes questions d'où-venons-nous-et-où-allons-nous  
tantôt un plateau monte  
tantôt l'autre  
Aucune pesée  
ne donne la réponse  
mais un plus mais un moins  
Chaque jour est un Ahasvérus à moitié aveugle  
le marcheur de nulle part  
en route pour nulle part

Quecksilber  
Der aller kleinste Teil  
vollkommen Kugel  
schön und giftig wie die Zeit  
die kein Quentchen Licht  
ohne Schatten schenkt

Tropfen  
Tag um Tag  
ins ewige Nichtwozu  
Alle Tropfen mengen sich  
Tag und Blut quecksilberlich

In die Hin-und Her-Waage  
werf ich leichte und schwere Tage  
Meine legitimen Kinder  
sind Fragen

Aber die Waage  
weiß keinen Warumbescheid  
Woherundwohinbescheid  
Wozubescheid  
nur das Mehrodermindergewicht  
der schweren Schatten  
und des leichten Lichtes

Mercure  
parcelle infime  
sphère parfaite  
belle et vénéneuse comme le temps  
qui n'offre pas une once de lumière  
sans son pendant d'ombre

Gouttes  
jour après jour  
qui tombent dans l'éternel sans but  
Toutes les gouttes se marient  
jour et sang, vif-argent

Dans ma balance aux d'où-et-vers-où  
je jette mes jours lourds et légers  
mes enfants légitimes  
mes questions

Mais la balance  
ne sait rien sur le pourquoi  
rien sur le d'où-venons-nous-et-où-allons-nous  
rien sur l'à-quoi-bon  
rien que le poids en plus ou en moins  
des ombres lourdes  
et de la lumière légère

ISRAEL I

Hügel hüpfen  
grünen Flaum auf den Wangen

Jungwald  
beschütz die  
alten Schollen

Palmen standhaft im  
Sonnengestöber

Komm Wolke  
seltne Gefährtin  
beschwichtige das  
tobende Blau

Ein Kaktusgebirge bist du  
Israel  
von Heitzelmännchen bewohnt  
Sie tragen deine Ableger  
in alle Lande

Gestützt  
auf den Stab des Hohelieds  
besteigen wir  
deine Stacheln

Wir melken die  
magern die fetten Jahre

Wir pflanzen Zedern  
Wir hoffen auf  
Anfang

## ISRAËL I

Des collines sautillent  
du duvet vert sur les joues

Des bois jeunes  
protègent  
les glèbes de jadis

Des palmiers solides  
dans les tourbillons du soleil

Nuage viens  
rare compagnon  
apaise  
le fracas du bleu

Tu es une montagne de cactus  
Israël  
habitée de lutins  
qui portent tes pousses  
en tout pays

Appuyés  
sur le bâton du Cantique des cantiques  
nous escaladons  
tes épines

Nous trayons  
les maigres les grasses années

Nous plantons des cèdres  
Dans l'espoir  
d'un commencement

PAPIER

Papier ist Papier  
aber es ist auch  
ein Weg  
zu den Sternen  
zu Sinnbild und Sinn  
blinden Geheimnissen  
und  
zu den Menschen

## PAPIER

Le papier est du papier  
mais c'est aussi  
un chemin  
vers les étoiles  
le symbole et le sens  
vers des mystères de ténèbres  
et  
vers les hommes

KLINIK

Vier Schneewände  
Fahrt nach Sibirien  
Ich huste und halte  
den Atem an  
Heulende Wölfe die näherkommen  
im Schlittenbett saus ich  
durch glitzerndes Eis  
gefrorener Bäume  
Ich rufe um Hilfe  
die schneeweiße Schwester sagt  
trinken Sie Tee



## CLINIQUE

Quatre murs de neige  
En route pour la Sibérie  
Je tousse et retiens  
mon souffle  
Des loups hurlent et s'approchent  
dans mon lit-traîneau à toute allure  
je file à travers la glace étincelante  
d'arbres gelés  
Je crie au secours  
une infirmière toute blanche comme neige dit  
buvez une tisane

VOM LEBEN GEFRESSEN

Schnell  
wird dein Leben  
vom Leben gefressen

Traum an Traum

Liebe  
des Lichts

Stürzende Sterne

Unendlichkeit  
der Sekunde

---

## DÉVORÉ PAR LA VIE

Promptement  
la vie  
dévore ta vie

Rêve après rêve

Amour  
de la lumière

Étoiles qui choient

Éternité  
de la seconde

## DER ALLES WEIß

Du weißt, wie diese Tage mir begegnen:  
mit Schatten, die sich kreuzen auf der Brust.  
Der Priester kam, mich mit dem Kreuz zu segnen  
und fluchte meiner letzten Lebenslust.

Die Spinnen lauern schon in ihren Ecken,  
und draußen sind die Schwerter blank gezückt.  
Die alten Träume lassen sich nicht wecken,  
die neuen stehen noch zu tief gebückt.

Und du, der alles weiß, läßt es geschehen,  
und sendest nicht ein Heer von Engeln her?  
Wer wird nach mir dich so wie ich verstehen,  
und wer wird dich so tief erleiden, wer?

---

## TOI QUI SAIS TOUT...

Tu sais comment ces jours-là viennent vers moi :  
avec des ombres qui se croisent sur ma poitrine  
Le prêtre vint pour me bénir avec sa croix  
et maudit ma dernière joie de vivre.

Les araignées déjà font le guet dans les coins,  
dehors on brandit des épées nues.  
Les rêves anciens ne se laissent pas ranimer,  
les nouveaux sont encore trop informes.

Toi qui sais tout, tu laisses faire  
et n'envoies pas une armée d'anges ?  
Qui donc après moi te comprendra comme moi  
et qui te supportera aussi intimement que moi, qui ?

## UNTERIRDISCH

Mit dem Maulwurf hab ich mich verbrüderet  
Fürchtlos tret ich durch das dunkle Tor,  
grüß die Nacht die meinen Gruß erwidert  
Fette Erde setzt dem Gast sie vor

Urlebendig ist es in der Scholle  
Aus den Wurzeln quillt das schwarze Licht  
Lehm mein Lager Wasser meine Wolle  
Würmer lieben mich verzichten nicht

Ich empfangen meine weißen Brüder  
wie es sich gebührt in diesem Land  
Unterirdisch finden wir uns wieder  
als Vertraute mit dem Geist aus Sand

---

## SOUS TERRE

Avec la taupe j'ai fraternisé  
Sans appréhension je franchis le sombre portail  
salue la nuit qui me salue à son tour  
Elle sert à l'hôte une terre grasse

Une vie séculaire règne dans la glèbe  
Des racines sourd la lumière noire  
De l'argile pour gîte de l'eau pour laine  
Les vers m'aiment et ne désespèrent pas

J'accueille mes frères blancs  
comme il convient en ce pays  
Sous terre nous nous retrouvons  
familiers de l'esprit du sable

CHAGALL

Auf dem Dach der Nacht  
umarmt er  
die Violine

Häuser rittlings  
schlafwandelsicher  
schwebt er  
über Giebeln

Blau  
schaut dich an  
die Kuh

Blumen  
zartestes Glück

Wolkenbalkone  
im Flug liebt  
der Bräutigam  
die Braut



## CHAGALL

Sur le toit de la nuit  
il serre dans ses bras  
le violon

À cheval sur les maisons  
avec l'assurance d'un somnambule  
il se balance  
au-dessus des pignons

Bleue  
la vache  
te regarde

Fleurs  
bonheurs délicats

Balcons de nuages  
en vol  
le marié  
étreint la mariée

RESPEKT

Ich habe keinen Respekt  
vor dem Wort Gott

Habe großen Respekt  
vor dem Wort  
das mich erschuf  
damit ich Gott helfe  
die Welt zu erschaffen

## RESPECT

Je n'ai aucun respect  
pour le mot Dieu

Mais un très grand respect  
pour le Verbe  
qui me créa  
pour que j'aide Dieu  
à créer le monde

CZERNOWITZ  
VOR DEM ZWEITEN WELTKRIEG

Friedliche Hügelstadt  
von Buchenwäldern umschlossen

Weiden entlang dem Pruth  
Flöße und Schwimmer

Maifliederfülle

um die Laternen  
tanzen Maikäfer  
ihren Tod

Vier Sprachen  
verständigen sich  
verwöhnen die Luft

Bis Bomben fielen  
atmete glücklich  
die Stadt

---

TCHERNOVTSY  
AVANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

Paisible ville de collines  
cerclée de forêts de hêtres

Des saules le long du Prut  
radeaux et nageurs

Lilas de mai à profusion

autour des réverbères  
les hannetons dansent  
pour mourir

quatre langues  
se comprennent  
parfument l'air

Jusqu'à ce que les bombes tombent  
heureuse respirait  
la ville

## UNTER EINER DECKE

Nachts  
wenn die Gedanken  
einschlagen  
treten die Toten  
aus ihren Verstecken

Ihre Augen  
bezwingen mich  
ihre bemoosten Stimmen  
überzeugen mich

Wir unterhalten uns  
über irdische Dinge  
alles interessiert sie  
ich kann ihre Fragen  
nicht beantworten  
sie sind besser unterrichtet  
Manchmal ergibt sich  
ein Gespräch  
über Hölderlin oder Spinoza

Nie ist die Rede davon  
daß sie tot sind  
Ihre Rede ist klar  
Licht und Schatten  
verteilt

Wir vergessen den Zwischenfall  
Tod  
wir sind ja hier  
unter einer Decke beisammen  
nichts hindert mich anzunehmen  
daß ich noch lebe

## SOUS LE DRAP

La nuit  
quand les pensées  
font irruption  
les morts sortent  
de leurs caches

Leurs yeux  
me font violence  
leurs voix moussues  
me persuadent

Nous nous entretenons  
des choses de la terre  
tout les intéresse  
je ne peux répondre  
à leurs questions  
ils sont mieux informés  
Parfois s'engage  
une conversation  
sur Hölderlin ou Spinoza

Jamais nous ne parlons du fait  
qu'ils sont morts  
Leur discours est clair  
Lumière et ombre  
partagées

Nous oublions l'incident  
Mort  
puisque nous voici réunis  
sous un seul et même drap  
rien ne m'empêche de croire  
que je suis toujours en vie

## ALICE IN WONDERLAND

Wenn das Gras aus dem Schlaf steigt  
klopfen grüne Finger an meine Schläfe  
ALICE

und es geht durch den Kiefernschacht  
ins Gebiet der Hirsche und Hasen

Ich trinke Milch aus dem Pilz  
und schrumpfe zusammen  
Käferklein erklimm ich einen Halm  
Deutlich rieselt Bienengespräch Vogelgespräch  
meine Muttersprachen

Ein flüchtendes Wiesel warnt mich  
vor dem lauernden Luchs  
Hier kommt meine schüchterne Freundin  
das Reh  
und gibt mir Bescheid

Ich esse Pilzfleisch  
und wachse waldweit

Spiegel waschen sich im Tau  
Der Regenbogen in jedem Tropfen  
färbt siebenfach das Geheimnis des Kreises

Wann bist du Baum  
wann bist du Vogel  
wann bist du Lied  
ALICE



## ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

Quand l'herbe sort du sommeil  
des doigts verts frappent à ma tempe

ALICE

et nous partons par la galerie des pins  
vers le domaine des cerfs et des lièvres

Je bois le lait du champignon  
je me ratatine  
minuscule scarabée je grimpe sur une tige  
intelligibles ruissellent des conversations d'abeilles  
des conversations d'oiseaux  
mes langues maternelles

Une belette en fuite me prévient  
le lynx est aux aguets  
Voilà qu'arrive ma timide amie  
la chevrette  
qui me met au courant

Je mange la chair du champignon  
et je me répands dans les bois

Des miroirs se lavent dans la rosée  
L'arc-en-ciel en chaque goutte  
colore de sept manières le mystère de la sphère

Quand es-tu arbre  
quand es-tu oiseau  
quand es-tu chant  
ALICE

ICH STEHE EIN

Mit meinem Volk in  
die Wüste gegangen  
ich betete nicht  
zum Schlangen – und  
Sandgott

Oasenglück  
Manna und Moseswasser  
einfache Wunder  
gegessen getrunken

Vielhundert Jahre gewandert  
von Wort zu Wort

Ich bin nicht  
ich werde und stehe ein  
für das unverlässliche Leben

---

## J'EN RÉPONDS

Avec mon peuple  
j'ai marché dans le désert  
je n'ai pas adoré  
le dieu des serpents  
ni celui des sables

Bonheur des oasis  
manne et eau de Moïse  
miracles du jour  
j'ai mangé et bu

J'ai erré plusieurs centaines d'années  
de Parole en Parole

Je ne suis pas  
je deviens et réponds  
de cette vie si peu fiable

LIEBE V

Wir werden uns wiederfinden  
im See  
du als Wasser  
ich als Lotusblume

Du wirst mich tragen  
ich werde dich trinken

Wir werden uns angehören  
vor allen Augen

Sogar die Sterne  
werden sich wundern:  
hier haben sich Zwei  
zurückverwandelt  
in ihren Traum  
der sie erwählte

## AMOUR V

Nous nous retrouverons  
au sein du lac  
toi l'eau  
moi le lotus

tu me porteras  
je te boirai

Nous serons l'un à l'autre  
aux yeux de tous

Les étoiles elles-mêmes  
s'étonneront  
deux êtres  
métamorphosés  
sont retournés au rêve  
qui les a élus

DAS WORT

«Am Anfang  
war das Wort  
und das Wort  
war bei Gott»

Und Gott gab uns  
das Wort  
und wir wohnen  
im Wort

Und das Wort ist  
unser Traum  
und der Traum ist  
unser Leben

---

## LE VERBE

«À l'origine  
était le Verbe  
et le Verbe  
était avec Dieu»

Et Dieu nous donna  
le verbe  
et notre demeure  
est au sein du verbe

Et le verbe  
est notre songe  
et le songe  
est notre vie

DIE SPINNE

So viele  
Worte Fragen Erwartungen

während  
die schwarze Spinne  
ihr Netz für dich  
spinnt



---

## L'ARAIGNÉE

Tant de paroles  
de questions d'attentes

alors que  
l'araignée noire  
tisse  
sa toile pour toi

VORBEI

Es ist vorbei  
Nie  
ist es vorbei

Wir sind die  
unsterblichen Mohikaner  
altneues Volk

Erde aus Sand  
Himmel aus Feuer

Es gibt Aprikosen  
und Flötenspieler

Komm  
laß uns Erde und Himmel  
umarmen

---

FINI

Fini  
ce n'est jamais  
fini

Nous sommes  
d'immortels Mohicans  
peuple jeune et vieux

Terre de sable  
Ciel de feu

Il y a des abricots  
et des joueurs de flûte

Viens  
prenons la terre et le ciel  
dans nos bras

IN DIR

Über dir  
Sonne Mond und Sterne

Hinter ihnen  
unendliche Welten

Hinter dem Himmel  
unendliche Himmel

Über dir  
was deine Augen sehen

In dir  
alles Sichtbare  
und  
das unendlich Unsichtbare

## EN TOI

Au-dessus de toi  
soleil lune étoiles

Derrière eux  
des mondes infinis

Derrière le ciel  
des cieux infinis

Au-dessus de toi  
ce que voient tes yeux

En toi  
tout le visible  
et  
l'infini de l'invisible

## AUCH ICH

Auch ich bin  
in Arkadien geboren  
bei Sonnenaufgang  
friedlich im Fruchtwasser  
die Luft eine Herausforderung  
an den Atem

Auch mir  
blühten duftige Mutterworte  
Auch ich wuchs auf  
unter phantastischen Legenden

Das Gruseln erlernte  
auch ich  
als Menschen  
Gesicht und Gewicht:  
verloren

Auch ich verlor  
meinen Namen  
unter Namenlosen

Auch ich  
fragte das Nichts  
nach dem Sein

frage und  
höre  
höre  
höre  
die Antwort  
des Echos

## MOI AUSSI

Moi aussi  
je suis née en Arcadie  
au lever du soleil  
bien tranquille dans l'eau de ma naissance  
l'air est une provocation  
pour le souffle

À mes oreilles aussi  
a fleuri le parfum des paroles maternelles  
j'ai grandi moi aussi  
au milieu de légendes fantastiques

L'horreur je l'ai connue  
moi aussi  
quand les hommes  
perdirent  
visage et bagage

Moi aussi je perdis  
mon nom  
parmi les sans-nom

Moi aussi  
j'ai interrogé le néant  
sur l'être

J'interroge  
et n'entends  
n'entends  
n'entends  
que la réponse  
de l'écho

FREMDE

Unser Schiff  
ohne Fahne  
gehört keinem Land  
kommt nicht an

Wasserbürger  
wir reisen  
in den Tag  
in die Nacht

spähn Land  
am Horizont  
Wellenland  
unsere Fata Morgana

Manchmal  
träumen wir  
ein Schiff fährt  
in entgegengesetzte  
Richtung

erwachen  
allein  
mit dem  
Wind



---

## ÉTRANGERS

Notre vaisseau  
sans fanion  
n'est d'aucun pays  
n'arrive nulle part

Citoyens de l'onde  
nous voguons  
dans le jour  
dans la nuit

Nous scrutons une terre  
à l'horizon  
pays de vagues  
notre fata morgana

Parfois  
nous rêvons  
un vaisseau  
navigue  
en sens inverse

nous nous réveillons  
seuls  
avec  
le vent

BEKENNTNIS

Ich bekenne mich

zur Erde und ihren  
gefährlichen Geheimnissen

zu Regen Schnee  
Baum und Berg

zur mütterlichen mörderischen  
Sonne zum Wasser und  
seiner Flucht

zu Milch und Brot

zur Poesie  
die das Märchen vom Menschen  
spinnt

zum Menschen

bekenne ich mich  
mit allen Worten  
die *mich erschaffen*

---

PROFESSION DE FOI

Je crois

à la terre  
à ses secrets dangereux

à la pluie la neige  
l'arbre la montagne

au soleil paternel et meurtrier  
à l'eau  
qui s'enfuit

au lait et au pain

au poème  
qui tisse  
le conte de l'homme

à l'homme

je crois  
forte des mots  
qui m'ont créée

EXISTENZ

Dies immense Ich  
mit seinen Ansprüchen  
Erinnerungen und  
seiner Vergeßlichkeit

Träumende  
Ichlosigkeit

Dies zum Da-Sein auserwählte Ich  
seine wunderbare  
Existenz

---

## EXISTENCE

Ce moi immense  
avec ses prétentions  
ses souvenirs  
sa puissance d'oubli

Rêveuse  
absence de moi

Ce moi choisi pour être là  
sa merveilleuse existence

LANGWEILE

Langweile  
was ist das

Du siehst  
Menschen  
Bäume Himmel  
hörst Worte Lieder  
du bewunderst  
ein Bild ein Gedicht  
erkennst  
daß alles sich bewegt  
und du bewegt wirst  
ein Fünkchen Leben  
aus der Lebensflamme

Wie  
kann es  
lanweilig sein

## L'ENNUI

L'ennui  
qu'est-ce donc?

Tu vois  
des hommes  
des arbres un ciel  
tu entends des paroles des chansons  
tu admires  
un tableau un poème  
tu reconnais  
que tout se meut  
que tu es mue  
petite étincelle de vie  
née de la flamme de la vie

comment  
parler  
d'ennui

## MEINE NACHTIGALL

Meine Mutter war einmal ein Reh  
Die goldbraunen Augen  
die Anmut  
blieben ihr aus der Rehzeit

Hier war sie  
halb Engel halb Mensch –  
die Mitte war Mutter  
Als ich sie fragte was sie gern geworden wäre  
sagte sie: eine Nachtigall

Jetzt ist sie eine Nachtigall  
Nacht um Nacht höre ich sie  
im Garten meines schlaflosen Traumes  
Sie singt das Zion der Ahnen  
sie singt das alte Österreich  
sie singt die Berge und Buchenwälder  
der Bukowina  
Wiegenlieder  
singt mir Nacht um Nacht  
meine Nachtigall  
im Garten meines schlaflosen Traumes



## MON ROSSIGNOL

Ma mère un jour fut chevrette  
Les yeux d'un brun doré  
la grâce  
lui restèrent de ce temps de chevreuil

Elle était ici  
moitié ange moitié homme  
au mi-temps était ma mère  
Lorsque je lui demandai ce qu'elle aurait aimé être  
elle répondit: un rossignol

La voici rossignol  
Nuit après nuit je l'entends  
au jardin de mon rêve sans sommeil  
Elle chante la Sion des aïeux  
elle chante la vieille Autriche  
elle chante les montagnes et les forêts de hêtres  
de la Bucovine  
Une nuit après l'autre  
me chante des berceuses  
mon rossignol  
au jardin de mon rêve sans sommeil